

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
I. СТРОЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ И ЕЕ ФУНКЦИОНИ- РОВАНИЕ	14
1. Функции языка и особенности их реализации	14
2. Язык как система значимых единиц	21
3. Лингвистическая категория смысла и её соотношение со значением единиц языка	25
II. ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ	29
1. Виды языковых контактов и характеристика билингвизма. Модель совмещенного и автономного порождения текстов на двух родственных языках	29
2. Интерференция двух языковых систем в сознании биглота. Явления грамматической интерференции	31
3. Сопоставительный анализ грамматических систем польского и русского языков	33
4. Некоторые функциональные особенности польского и русского языков	40
III. ПЕРЕДАЧА ИНВАРИАНТНОГО СМЫСЛА С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ КАК МНОГОКАНАЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС КОМПЕНСАТОРНОГО ДЕЙСТВИЯ	48
1. Проблема единицы перевода	48
2. Точная, приблизительная и описательная передача смысла при переводе	49
3. А. Переводческие трансформации (общие замечания)	53
3. Б. Грамматические трансформации	58

IV. ПРАКТИЧЕСКАЯ СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ – ИЗМЕНЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	60
1. Соответствие „одно предложение ИЯ – несколько предложений ПЯ (и наоборот)”	62
2. Соответствие „слово ИЯ – словосочетание ПЯ”	66
3. Соответствие „словосочетание ИЯ – слово ПЯ”	73
4. Вставки	75
5. Опускания	80
6. Перестановки	84
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	91
ПРИЛОЖЕНИЕ	94
ЛИТЕРАТУРА	96